



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione Linguistica Scritta italiano – spagnolo I

Corso: Mediazione linguistica 2° anno

Docente: Ana Pace

Obiettivi formativi: Sviluppare nell'allievo la capacità di eseguire un'analisi testuale che lo porti a fare una prima valutazione globale del documento e a sviluppare una macrostrategia traduttiva in base all'identificazione del: emittente, destinatario, canale comunicativo, luogo, momento e intenzione del testo di partenza.

Fornire gli strumenti adatti a risolvere i problemi traduttologici specifici che si incontrano lavorando verso lo spagnolo: tempi verbali, scelta del pronome personale per il destinatario del testo, falsi amici, pronomi, intercalari idiomatici, ecc.

Stimolare gli alunni a migliorare la loro conoscenza dello spagnolo e fornire loro i contenuti grammaticali e le strutture sintattiche standard necessari per affrontare con successo la resa in spagnolo di testi di attualità di vario genere.

Guidare gli studenti nella consultazione dei dizionari bilingui, monolingui e dei sinonimi e contrari, sia nel loro formato cartaceo che online. Illustrare i nuovi strumenti lessicografici forniti da Internet: corpora, glossari, motori di ricerca, ecc. Strumenti che permettono di effettuare delle ricognizioni sull'uso, sul contesto e sulla collocazione del lemma e a individuare e verificare la validità dei possibili traducenti.

Inculcare nell'allievo l'importanza del lavoro di preparazione e quindi della ricerca di modelli redazionali autentici e affidabili nella lingua di arrivo così come l'utilizzo di Internet quale prezioso strumento di lavoro.

Esortare gli studenti a non trascurare gli aspetti formali della presentazione degli elaborati quali la formattazione e l'editing del testo.

Articolazione dei contenuti

Le esercitazioni saranno condotte su testi giornalistici e saggistici relativi ad argomenti di attualità di vario genere.

L'articolo giornalistico di attualità: analisi e traduzione della notizia.

L'articoli di opinione

Rapporti, dati statistici: sull'immigrazione, sulla salute

La lettera commerciale

La recensione

Metodologia formativa:

Introduzione teorica ai problemi posti dalla traduzione giornalistica e settoriale.

Analisi narratologico-traduttologica del testo in classe

Traduzione del campione di testo scelto a casa da parte degli studenti

Correzione collettiva in classe
Correzione individuale da parte del docente

Materiale Didattico di Supporto:

Appunti di grammatica spagnola (esempio: punteggiatura, l'alternanza indicativo/congiuntivo, Pronomi Personali Complemento, *leísmo* e *loísmo*, ecc.) e breve dispensa preparata dal docente, contenenti alcune strategie traduttive, con rispettivi esempi pratici ed esercitazioni, per la risoluzione dei problemi più frequenti che si incontrano lavorando verso lo spagnolo (esempio: i tempi passati dell'indicativo, differenze e somiglianze fra l'italiano e lo spagnolo; ecc.)

TESTI / BIBLIOGRAFIA

Sulla traduzione

Propedeutica della Traduzione, Bruno Osimo, Hoepli, Milano, 2007.

Manual del Traductor, Bruno Osimo, Hoepli, Milano, 1998.

Corso di Traduzione on line a cura di Bruno Osimo

HYPERLINK

"http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es"

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es

La traduzione specializzata, Federica Scarpa, Hoepli, Milano, 2001.

La traduzione: Teorie e Metodi, Raffaella Bertazzoli, Carocci Editori S.p.A., Roma, 2007.

Internet nel lavoro editoriale, Maneri-Riediger, Editrice Bibliografica, Milano, 2006.

Professione giornalistica, Papuzzi Alberto, Donzelli, Roma 1998

Terminologia della Traduzione, J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. Cormier, Hoepli, Milano, 2006.

Sulla grammatica spagnola

Gramática de la lengua española, Emilio Alarcos Llorach, Editorial Espasa Calpe, Madrid 2007.

El arte de escribir bien en español, Manual de corrección de estilo, García Negroni, Pégola, Stern, Santiago Arcos Editor, Buenos Aires, 2006.

Gramática práctica del español acutal, Sánchez Pérez, Sarmiento González, SGEL, Madrid, 2005.

USO de la Gramática española, nivel intermedio, Francisca Castro, Edelsa, Madrid, 2006.

Nueva Gramática de español para italianos, Finassi Parolo, Giovannetti Muñoz, Petrini Editore, Torino, 2002.

Spagnolo, Grammatica/ Esercizi, Edizione Esagono, Milano, 1999.

Método de Español para extranjeros PRISMA PROGRESA, Editorial Edinumen, Madrid, 2004.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Il corso prevede la presentazione di al meno due dei testi tradotti durante il semestre. Il voto di valutazione continua sarà rappresentato dalla media dei voti dei suddetti elaborati. La v.c. è pari al 50% del voto finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame è scritto e consiste nella traduzione di una cartella di 1500 battute. Ha luogo a fine semestre. Il voto dell'esame è pari al 50% del voto finale.

NOTE Le lezioni verranno impartite in spagnolo